

Shir uT'fila

שיר ותפילה

Paroles : Betzalel Aloni

Musique : Baruch Enav

Chorégraphie : [Oren Schmuel](#) - 1995

שיר ותפילה

באגדות אי-שם בהרים
ישב דוד ורעה עדרים
בלי שרים, בלי מלוכה
רק שיר קטן לילדה בוכה
ועוד שיר קטן ותפילה לאל
שישמור על כל עם ישראל.

בנווה דשאים אי-שם בהרים
מלך דוד וכבר בא בימים
נותר בודד בלי עיר, בלי משפחה
רק מלך סב וילדה בוכה
ועוד שיר קטן ותפילה לאל
שיסלח לכל עם ישראל.

באין מלכים, באין אגדה
תוגת השיר היא האהבה
מה נותר למשורר
שיר קטן אם לא יותר
ועוד שיר קטן ותפילה לאל
שישמור על כל עם ישראל.

Shir, shirim

un chant

שיר, שירים

T'fila, t'filot

une prière

תפילה, תפילות

Balada

une ballade

בלדה

Melech, mlachim

un roi

מלך, מלכים

'agada, 'agadot

une fable, une légende

אגדה, אגדות

Ey sham	quelque part	אי-שם
Har, harim	une montagne	הר, הרים
Lashevet, yashav	être assis	לשבת, ישב
David	David	דוד
Lir'ot, ra'a	faire paître	לרעות, רעה
Eder, adarim	un troupeau	עדר, עדרים
Bli	sans	בלי
Sar, sarim	un prince, un ministre	שר, שרים
Mlucha	un royaume	מלוכה
Rak	seul, seulement	רק
Katan, ktana	petit	קטן, קטנה
Yalda, yaldot	une jeune fille	ילדות, ילדה
Livkot, bacha	pleurer	לעכות, בכה
Od	encore, aussi	עוד
'El	Dieu	אל
Lishmor, shamar al	garder	לישמור על, שמר על
Kol	tout, chaque	כל
Am, amim	un peuple	עם, עמים
Neve	un pâturage	נווה
Deshe, dsha'im	l'herbe	דשא, דשאים
Limloch, malach	régner, gouverner	למלוך, מלך
Kvar	déjà	כבר
Ba bayamim	âgé	בא בימים
Notar	restant	נותר
Boded	seul	בודד
Ir, arim	une ville	עיר, ערים
Mishpacha, mishpachot	une famille	משפחה, משפחות
Sav	un grand-père	סב
Lisloach, salach	pardonner	לסלוח, סלח
Be'ein	sans	באין
Tugah	la tristesse, la mélancolie	תוגה

'ahava	l'amour	אהבה
Meshorer	un poète	משורר
Im lo	sûrement, assurément	אם לא
Yoter	plus, davantage	יותר

**Un chant et une prière
(Ballade pour le roi)**

Selon la légende, quelque part dans les montagnes,
David était assis et faisait paître ses troupeaux,
Sans ministre et sans royaume,
Juste un chant pour une jeune fille qui pleure.

**Et encore un petit chant et une prière pour D.ieu
Qui veillera sur tout le peuple d'Israël.
Et encore un petit chant et une prière pour D.ieu
Qui veillera sur tout le peuple d'Israël.**

Dans un pâturage d'herbes quelque part dans les montagnes,
David régnait, déjà avancé en âge,
Demeurant seul, sans ville, sans famille,
Seul un roi grand-père et une jeune fille qui pleure.

**Et encore un petit chant et une prière pour D.ieu
Qui pardonnera à tout le peuple d'Israël.
Et encore un petit chant et une prière pour D.ieu
Qui pardonnera à tout le peuple d'Israël.**

Sans rois et sans légendes,
La tristesse du chant c'est l'amour,
Que reste-t-il au poète
Un petit chant si ce n'est davantage.

**Et encore un petit chant et une prière pour D.ieu
Qui veillera sur tout le peuple d'Israël.
Et encore un petit chant et une prière pour D.ieu
Qui veillera sur tout le peuple d'Israël.**

Shir ut'fila

(Balada lamelech)

Ba'agadot ey sham baharim
Yashav David vera'a adarim
Bli sarim uvli mlucha
Rak shir katan leyalda bocha

Ve'od shir katan utfila la'El
Sheyishmor al kol am Israel
Ve'od shir katan utfila la'El
Sheyishmor al kol am Israel

Binve dsha'im ey sham beharim
Malach David uchvar ba bayamim
Notar boded bli ir bli mishpacha
Rak melech sav veyalda bocha

Ve'od shir katan utfila la'El
Shyislach le kol am Israel
Ve'od shir katan utfila la'El
Shyislach le kol am Israel

Be'en mlachim be'en agada
Tugat hashir hi ha'ahava
Ma notar lameshorer
Shir katan im lo yoter

Ve'od shir katan utfila la'El
Sheyishmor al kol am Israel
Ve'od shir katan utfila la'El
Sheyishmor al kol am Israel.